

Abdulla Şaiq



Tiq-tiq
Axonum

Ə zühun çuhuri
carund
Şuşanna Abramova

Сказка азербайджанского писателя Абдуллы Шаига
в переводе на язык горских евреев джуури
Шушанны Абрамовой

Abdulla Şaiq

Ə zuhun çuhuri carund Şuşanna Abramova



Tiq-tiq xonum

Сказка азербайджанского писателя Абдуллы Шаига
в переводе на язык горских евреев джуури
Шушанны Абрамовой

“Azlз” Israel-Azerbaijan
International Association



“Azlз” İsrail-Azerbaycan
Beynelxalq Assosiasiyası

Международная Ассоциация Израиль-Азербайджан «АзИз»

Israel, 2021

Книга издана к 140-летию юбилею Абдуллы Шаига



Международная Ассоциация
Израиль-Азербайджан
«АзиИз»



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ПО РАБОТЕ С ДИАСПОРОЙ



Международный
благотворительный
фонд горских евреев



Музей-квартира
Абдуллы Шаига



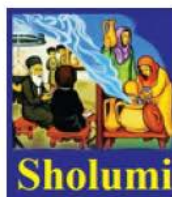
Ordan Burdan
Детский YouTube канал



Азербайджанский
культурный центр
в Израиле



Музей истории и культуры
горских евреев
в Красной Слободе



Центр сохранения и развития
национальных традиций, самобытности языка,
культурного и исторического наследия
горских евреев



Bijojt əri işmu, dustho,
Xunum xubə nəqylho...
Jə ruz sijə Muçinə
Əz təhnoi vizor birə
Vədiromo əz lula.

Əz sər gylho ov vəgyrd,
Ruj-dəshoj xyşdəre şuşd,
Qoşhorə soxt sip-sijə,
Vəno ə cumə syrmə.



3

Ləcək gyl ə tən vokund,
Pilkəj pijoz ə sər dəgyrd.
Əz qobuqhoj funduqi
Ə pojho carix vokund.

Tən xyşdəre varavund,
Ə rəh ofdo Muçinə
Dust-hovur əri gəşdə
Nazjyrə əri xyrrə.

0
4



3
Ə qəd savzə pələsə
Cupon ədəj tytək zərə.
Vini – əz dur ləj zərə
Ə rəh dəri Muçinə.

5
Cupon hoj zə: “Muçinə-ə-ə!
Əçə rafdə təhnələ?”
Muçinə qoş vokoşi.
Durdomoqlı dənişi.



3
Gufti: “Əj-əj-əj, cupon!
Məsox mərə pərt-honkor!
Gofhorə sox vərovur.
Mədəniş ə mə əz dur.

Ə culho ədəm rafdə
Əri jə hovur ofdə.
Xəvləty mə ə hılom,
Ədəm gəşdə. Ə ty cy kor?”



Ə balalə dənişi,
Cupon səxtə ox kəşi,
Pəpəxə vənə ə sər,
Mihillo xost əz duxtər.

“Vəgi mərə ə dusti,
Kumək boşim ə jəki.
Numty imbu Naz-nazi
Tiq-tiq xonum gyl-nazi”.



“Boşgu, – gufti Muçinə, –
Bovor soxum ə ty mə.
Ədəm tyərə viçirə.
Hımyr imu lap kutəh.
Boşim ə jəki hərməh”.

Şori soxt kələ mərdlə.
“Boşgu, Tiq-tiq xonumlə,
Dəsmə, dylmə hist firəh.
Əri xurdə cy mijofum
Ə tyərəvoz bəxş misoxum”.



– “Razi bistorum, cupon.
Ommo, gu əz mə, biror,
Nəsoxdumgə duzə kor,
Ə mə cytam midənişi,
Ə cypəvoz mikişi?”

Cumoxə vəgyrd ə dəs,
Cupon gufti: “Viniş, tərs!
Ə irəvoz mikyşym,
Əz gofmə vədaraftgə kəs!”



Əz i gof hələçigər
Tiq-tiq virixd əz həçəl.
Hic xəbərjy nə biri –
Ə pəsəjy of tori
Tylki ə rang oftoi.

Muçinərə pojundi,
Xuşa səs vədəşəndi.
“Əçə rafdə varavundə
Əri xyşdəre burbundə?
Dəs-ruj tenty ovodu.
Bəxili soxtum ə ty”.



Tiq-tiq xyşdərə pojund,
Cumho-qoşhorə vəçovund.
“Danystəni cy, Tylki...
Ə gof pojistə nist minkin.

Hilləkori mədəşən,
Məsox ty ə mə ryxşənd.
Ədəm jə hovur gəşdə.
Nisti vəxt əri nyşdə”.



Tylki gofhorə carund,
Səsə lap nazuk çarund:
“Bəxşləmiş ədəm xostə,
Məboş inçimmiş əz mə.

Vəgi mərə ə dusti,
Şori soxim əz jəki.
Boşum əri ty biror,
Pompuşə dymə sox timor”.



“Razinym ə gofhojty mə, –
Gufti racə Muçinə, –
Ommo, çovob di ə mə:
Ə gofty nə bisdorumgə,
Cy misoxi ty ə mə?”

“Xə-xə-xə, – xəndyst Tylki,
Vokund ləhəj dəndyji, –
Mygyrym əz bəl bulşəj,
Muxurum tyrə u şəv!”



Əz i gof tərsi Tiq-tiq
Ə dur-durəho virixd.
Diri – Sicon xoriji
Ə pəsəyj ofdori.

Şirino zuhun vokund,
İmid do, məhəniho xund
Sicon əri Muçinə,
Dəs ə sinə zərə-zərə.



“Əj, naz-nazi, turə xuno,
Sijə qoş, sijə cumho,
Racə xonum nist ə hilom.
Gu vinym – tən varavundə,
Səqrihorə vəçovundə,
Zu-zu ty əçə raftə?”

Tiq-tiq ə xyştə domund,
Həçizə səs vədirovund:
“Əj Sicon! Ə ty cy kor,
Əçə raftənym mə bimor.



Jətimləjym – balalə
Ruz-bə-ruz ədəm gəşdə
Bofoly dust-hovurlə
Nazmərə əri xyrə”.

Siconlə bisto miti.
Əz dyli-çuni gufti:
“Mara ty ə səxtə dur.
Boşim ə jəki hovur”.



Əjb omorə-omorə
Pyrsi Tiq-tiq xonumlə:
“Hyrşləmiş bistorigə,
Ə mə vizor omorigə,
Cutami çozo undə
Guzət misoxu mərə?”

“Mətərs ə mə, Tiq-tiq-çon! –
Rəhm omo ə dyl Sicon, –
Ə dymmə həsəl misovum,
Rujtyra timor misoxum...”



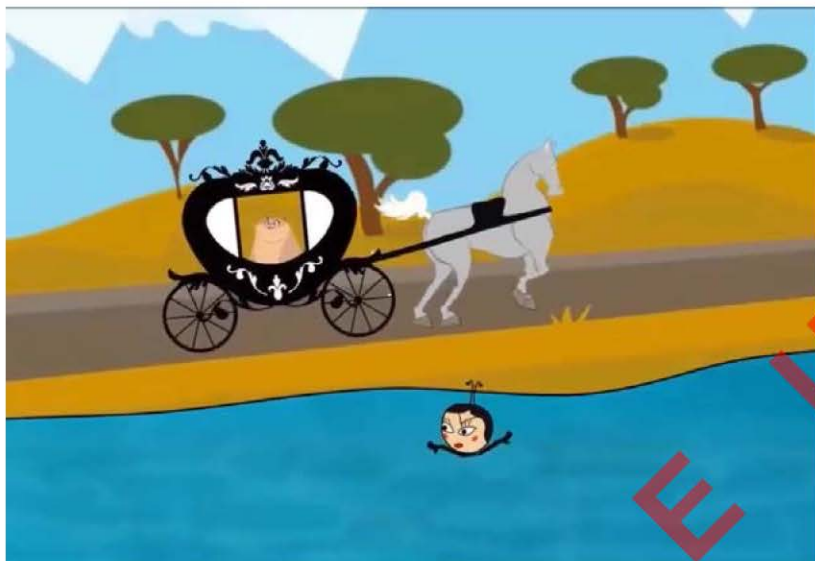
Şor bisto Muçinələ,
Hovur oft əri xyşdə.
Gyrd dustho əz dəs jəki,
Xundut əri dy-jəki.
Hər gof işu bisto – “çon”.
Zihistyt ə lulaj Sicon.

Jə ruz ə xunəj qunşi,
Kələ mihid birənki,
Vəxyşt Sicon əri raftə,
Sər gyrd qədəqə zərə...



“Tiq-tiq xonum, nyş ə xunə,
Guzət sox omorəjmərə.
Bəxşələho mijorum:
Pəxlovo, rəhot-luqum”.

Sərquz Muçinə girist.
Təhno nyşdə nəvoist.
Qəhr soxt, raft ə gəşdəho,
Ə sər ov quzlə bisto,
Ə qəd jə bilə ofto.



3
Dəsho-pojho capaləmiş,
Tiq-tiq ə qəd ov cəşmiş.
Dijə omunjy nəmundi.
Horoj zəri ə kuməki.

5
“Oj horoj! Zu virixit.
Əri Sicon xəbər bərit.
Yzgy m zərə nəsdanym,
Tiq-tiqə zu vədəşəny!”



3
Ə hərəj ən qinoqho
Omo səs ixdilotho.
Guftiryt, siyə Muçinə
Oftori ə qəd bilə.

5
Vəxyşdi əz sər sufrə.
Sicon əz ə nimə xurdə.
Virixd əri corə soxdə.
Dustə əz ov vədəşəndə.

0



Ə sər ov dənışiri,
Tiq-tiq lap holsyz biri.
Dəsho-bazuju lərzirə.
Gufti Sicon: “Əj, Muçinə!
Məters, dəse di ə mə”.

Lovho-cunə lərzirə,
Çovob do Muçinələ:
“Nidym dəsmərə ə ty!
Inçimiş birəm əz ty!



Ə mihid məsyz rafdəj,
Mərə təhno dəhişdəj.
Batmış imboşum imuhoj,
Əz səlbətity, biror!”

Sicon bisto hyrşləmiş:
“Məsox mərə ty cəşmiş.
Məboş əz mə inçimiş.
Dəs di, imboşi batmış”.



3
“Nidym dæsmərə ə ty,
Ihtibor nəmund ə ty!”

3
Tob nədo Sicon, gufti:
“Ə qəd bilə mimiri!
Əz tovun təlħə zuhun
Mundəj ə cyl-bijobu”.



“Nidym dəsmərə ə ty.
İnçimiş birəm əz ty!”

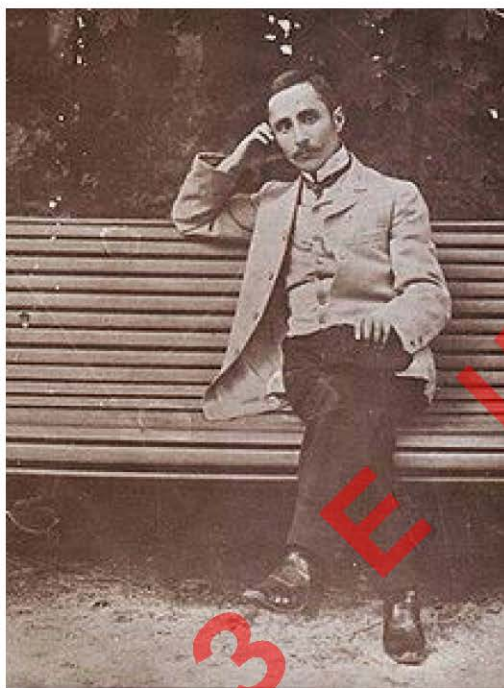
“Nəsvojistə, domun inço,
Niki nadan! Xyşdənxo!”
Sicon lap vizor omo,
Ruj carund, ə rəh ofdo.



Corəsyzə Muçinə,
Dym Siconə gyrdə-gyrdə,
Əz qəd ov vədiromə,
Nəfəsly ə xysdə omo.

Əz təhnoji zu vomund,
Tənə gənə varavund,
Ə cum-qoş symə vəno,
Rafd ə cyl-pələsəho
Əri dust-hovur ofdə
Nazjyra əri xyrre.

Абдулла
Шаиг
(1881-1959)





Поэт, прозаик, драматург, переводчик, педагог, литературовед, общественный деятель Талыбзаде Абдулла Мустафа оглы, известный под литературным псевдонимом – Абдулла Шаиг (*по-арабски шаиг – жаждущий, целеустремлённый*), родился 24 февраля 1881 года в Тифлисе в семье заместителя шейхуль-ислама Закавказья Ахунда Мустафы Сулейман оглы Талыбзаде. Начальное образование получил в городской

шестилетней мусульманской школе (1888–1893), где его отец преподавал арабский и персидский языки, а основные предметы в школе велись на русском языке.

В 1893 году их семья переехала в город Мешхед Хорасанской области Ирана. Здесь 12-летний Абдулла продолжил учёбу сначала в медресе, а затем в школе Юсифа Зия, в совершенстве изучив персидский и арабский языки, восточную литературу.

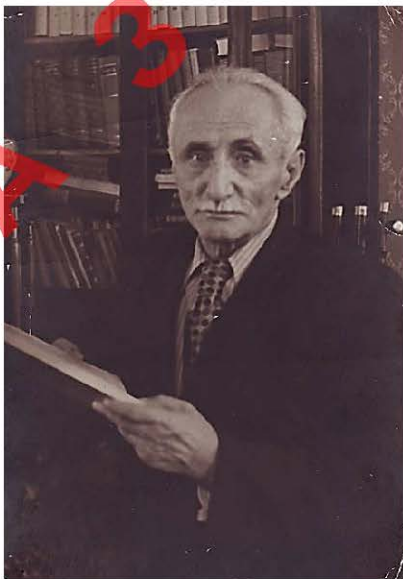
В 1900 году семья Талыбзаде возвратилась в Тифлис, а осенью Абдулла Талыбзаде переехал в Баку. Он самостоятельно усовершенствовал свой русский язык, сдал экзамен на должность учителя русско-азербайджанских школ и начал педагогическую деятельность. Более полувека Абдулла Шаиг преподавал в начальных, средних школах, техникумах и высших учебных заведениях Азербайджана родной язык и литературу, а также историю восточной литературы.

Абдулла Шаиг с детства увлекался стихосложением. Ещё живя в Иране, он перевёл сначала на персидский язык а потом и на азербайджанский басню И.А. Крылова «Музыканты», однако литературным дебютом его считается 1906 год, когда в детском журнале "Debistan" было опубликовано его стихотворение.

За весь период своего творчества Абдулла Шаиг создал целый ряд интереснейших стихотворных сказок, детских рассказов и пьес, став одним из первых детских писателей Азербайджана. Его сказки, рассказы, сценки и пьесы долгое время являлись любимыми произведениями юных читателей и зрителей в Азербайджане.

Но конечно же, он, известен не только, а точнее, не столько своими произведениями для детей. В поэтическом творчестве Абдулла Шаиг был вдохновенным певцом родной природы, а основной темой его поэзии была свобода, труд, гуманизм, борьба за новую жизнь, а главными героями – простые люди, родного Азербайджана.

Реализм особенно ярко выражен и в прозе Абдулла Шаига, где общественный конфликт всегда является основным и ведущим. В его произведениях всё чаще проявлялись сатирические нотки, а одной из основных характеристик – предельный лаконизм повествования, достигаемый благодаря строгому отбору от-



личительных деталей и точному ёмкому слову.

Переводческая деятельность Абдуллы Шаига заслуживает особого внимания, ибо его переводы осуществлены непосредственно с оригинала: произведения А.С. Пушкина, И.А. Крылова (ещё в 1938 году вышла книга куда вошли 97 басен), Н.А. Некрасова, А.М. Горького с русского, а Низами Гянджеви и Джалаладдина Руми – с персидского языка.

Написание учебников и учебно-методических пособий занимает важное место в научно-педагогической деятельности Абдуллы Шаига наряду с историей и теорией литературы, поэтикой, грамматикой, разработкой учебных программ, составлением хрестоматий, сборников иллюстративного материала. С русского на азербайджанский им были переведены романы Джонатана Свифта и Даниэля Дефо.

Произведения самого Абдуллы Шаига переведены на русский, грузинский, узбекский, казахский и другие языки.

Член Союза писателей СССР с 1935 года, Заслуженный деятель искусств Азербайджана (1941), депутат Верховного совета СССР двух созывов (1946-1950, 1954-1958). Орден Трудового Красного Знамени (1956).

Абдулла Шаиг скончался 24 июля 1959 года в возрасте 78 лет. Его могила находится в Баку на Аллее почётного захоронения.

С 1974 года, созданный ещё в 1931 году Азербайджанский Государственный Кукольный Театр носит его имя. В 1990 году в Баку открылся дом-музей Абдуллы Шаига. Музей расположен в одной из квартир здания, где в своё время жил поэт-драматург и его семья.

Подготовлено на основе статьи Абузара Багирова (журнал «IRS Наследие») и открытых источников.



Шушана Абрамова (Ави) родилась в 1962 году в городе Баку в горско-еврейской семье выходцев из посёлка Красная Слобода Губинского района Азербайджана.

Окончила Бакинский педагогический техникум имени Мирзы Сабира, факультет дошкольного воспитания.

В 1999 году с семьёй репатрировалась в Израиль, живёт в городе Акко. Начала писать стихи на русском уже живя в Израиле. С недавнего времени стала переводить на язык горских евреев джуури известные литературные произведения, а также сочинять собственные.

Стихи Ш. Абрамовой выходили в альманахах «Мирвори» и «Астараһој чуһуроһој доғи – Звезды горских евреев». В 2020 году Ассоциацией «АзИз» была выпущена, подготовленная к изданию Центром "Sholumi", детская книжка Ш. Абрамовой "Məgəzlə – şuqəm zərdlə" – перевод на джуури стихотворения К. Чуковского «Муха-Цокатуха».

С 2007 года Шушана Абрамова (Ави) является членом Федерации союзов писателей Израиля.

Abdulla Şaiq. Tiq-tiq xonum
Ə zuhun çuhuri carund Şuşanna Abramova

*Сказка азербайджанского писателя Абдуллы Шаига
в переводе на язык горских евреев джуури
Шушанны Абрамовой*

Корректурa и редактурa:
проф. Михаил Яковлевич Агарунов
Художник:
Ниджад Исмаилов
Руководитель издательского проекта:
Шауль Симан-Тов


Сборник подготовлен к изданию
Центром сохранения и развития национальных традиций,
самобытности языка, культурного
и исторического наследия горских евреев “Sholumi”,
и выпущен
Международной ассоциацией Израиль-Азербайджан «АзИз»
Подписано к печати: 19.08.2021
Отпечатано в Израиле

© İsrail-Azərbaycan Beynəlxalq Assosiasiyası
© Детский YouTube канал “Ordan Burdan”
© Центр “Sholumi”

ISBN 978-965-7783-05-4

© מרכז יוצאי ארבעיג'ון "אזיז"

Israel, 2021



Abdulla Şaiq
Tiq-tiq xonum

*Əzizim çulviri sarında
Şişatma Abramova*

Сказка
азербайджанского писателя
Абдуллы Шайга
в переводе
на язык горских евреев Джуури
Шушаннны Абрамовой

© İsrail-Azərbaycan Beynəlxalq Assosiasiyası
© Детский YouTube канал "Ordan Burdan"
© Центр "Sholomi"

ISBN 978-965-7783-05-4

© גרסון יונסאן אורדנייג'ן "אודין"